

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 15 (1976)
Heft: 3: Freizeitgerechte Aussenräume = Espaces extérieurs favorables aux loisirs = Outdoor spaces adequate to leisure-time activities

Artikel: Die vielfältigen Aussenräume der Siedlung Sonnhalde in Adlikon = Les espaces extérieurs variés du grand ensemble Sonnhalde à Adlikon = The varied open-air spaces in the Sonnhalde Development at Adlikon
Autor: Holzhausen, Klaus
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-134768>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 25.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die vielfältigen Aussenräume der Siedlung Sonnhalde in Adlikon

Verfasser: Klaus Holzhausen, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG, im Atelier Stern und Partner, Zürich

Les espaces extérieurs variés du grand ensemble Sonnhalde à Adlikon

Auteur: Klaus Holzhausen, architecte-paysagiste BSG de l'Atelier Stern et Partner, Zurich

The varied open-air Spaces in the Sonnhalde Development at Adlikon

Klaus Holzhausen, Garden and Landscape Architect BSG in Atelier Stern and Partner, Zurich

1. Einleitung

Die Siedlung Sonnhalde liegt am Dorfrand von Adlikon in der Gemeinde Regensdorf, ca. 10 km nordwestlich von Zürich, an einem sanften Südhang, im Osten und Süden je von einer Hauptstrasse begrenzt. Die nördlich angrenzende, heute noch freie Landschaft ist zukünftiges Baugebiet.

Im Endausbau wird die Siedlung 830 Wohnungen umfassen, davon haben 84 % vier und mehr Zimmer. Alle Wohnungen wurden in industrieller, vorfabrizierter Bauweise erstellt. Baubeginn 1969 im Ostteil und 1973 im Westteil.

Architekten: Steiger Partner AG, Zürich, und Prof. W. M. Förderer, Basel

Gartenarchitekten: Atelier Stern und Partner, Zürich

Realisierung: Ernst Göhner AG, Generalunternehmung, Zürich

1.1 Architektonisches Konzept und Erschliessung

Die Grundzüge des architektonischen Konzeptes der Siedlung Adlikon gehen auf Vorarbeiten des Schweizerischen Werkbundes zurück, der nach neuen Wegen im Bau von Wohnsiedlungen suchte.

Bereits an diesen Vorarbeiten waren die gleichen Architekten und Gartenarchitekten mitbeteiligt.

Die Zusammenarbeit von Architekten und Gartenarchitekten, von den ersten Anfängen an, war bei diesem Projekt beispielhaft, im Gegensatz zu den meisten Fällen, in denen der Grünplaner zu spät gerufen wird.

Es wurde ein Konzept entwickelt, das einerseits den Anforderungen der vorgegebenen industriellen Bauweise gerecht wurde und doch eine Alternative zu den herkömmlichen Wohnblöcken darstellte, und das andererseits dem Wunsch der Grünplaner nach möglichst zusammenhängenden, durchgehenden Freiräumen mit minimalem Anteil an Strassenflächen entsprach.

Für die Planung der Aussenräume brachte dieses Konzept optimale Voraussetzungen. Die Wohnungen sind in 13 langgezogenen, treppenförmig terrassierten, parallel stehenden Baukörpern zusammengefasst, deren Höhe im Ostteil 3—8 und im Westteil 3—5 Geschosse beträgt. Die Abstände zwischen den Häuserzeilen betragen im Ostteil je 52 m und im Westteil je 42 m. Ca. 20 % der Wohnungen verfügen über privaten Gartenraum in Form von Dachgärten oder Gartensitzplätzen im Parterre.

Für die sozialen Kontakte und das gesellschaftliche Leben der Bewohner besteht ein reiches Angebot:

Clubräume, Bastelräume, Kindergärten, ein

1. Introduction

Le grand ensemble Sonnhalde est sis aux abords du village d'Adlikon, dans la commune de Regensdorf, à 10 km environ au nord-ouest de Zurich, sur une pente douce exposée au sud, limitée à l'Est et au sud par une route principale. Au nord, la région voisine encore libre est future zone à bâtir. L'ensemble terminé comprendra 830 appartements, dont le 84 % de 4 chambres et plus. Tous les logements furent construits en éléments préfabriqués par l'industrie. Début de la construction: 1969 pour la partie Est et 1973 pour la partie ouest.

Architectes: Steiger Partner S.A., Zurich, et Prof. W. M. Förderer, Bâle

Architectes-paysagistes: Atelier Stern et Partner, Zurich

Réalisation: Ernst Göhner, S.A., Entreprise générale du Bâtiment, Zurich

1.1. Concept architeconique et circulation

Les traits caractéristiques du concept architeconique du grand ensemble d'Adlikon remontent aux travaux préliminaires de l'Association suisse de l'Art et de l'Industrie, qui cherchait de nouvelles voies dans le domaine de la construction d'ensembles immobiliers.

Les mêmes architectes et architectes-paysagistes avaient déjà pris part à ces travaux préliminaires.

Tout au contraire de la plupart des cas, où le planificateur de verdure est appelé trop tard, la collaboration des architectes et des architectes-paysagistes fut, dès les débuts de ce projet exemplaire.

Un concept fut développé, qui répondait d'une part aux exigences de la méthode industrielle de bâtir donnée, tout en représentant cependant une alternative par rapport aux blocs d'habitation traditionnels, et qui d'autre part répondait aux désirs des architectes paysagistes d'obtenir des espaces libres non interrompus et continus présentant un minimum de surfaces routières.

Ce concept apportait les principes de base optimaux pour la planification des espaces extérieurs.

Les appartements sont réunis dans 13 corps de bâtiments allongés, terrassés en gradins et parallèles entre eux, dont la hauteur, dans la partie Est, est de 3—8 étages, et à l'ouest de 3—5 étages. Les intervalles entre les files de maisons s'élèvent à l'Est à 52 m chaque fois, et à l'ouest à 42 m. Environ 20 % des appartements disposent de jardins privés sous forme de jardins en terrasse ou de salon de plein air au parterre.

Pour les contacts sociaux et la vie de société des habitants s'offrent de nombreuses possibilités:

1. Introduction

The Sonnhalde Development is located on the outskirts of Adlikon Village in the commune of Regensdorf, some 6 miles to the northwest of Zurich, on a gentle southern slope, bounded by a main artery both east and south. The landscape, still undeveloped, adjacent to the north is future building ground.

When completed, the development will incorporate 830 apartments, of which 84 % have four or more rooms. All apartments were built by the industrial prefabrication method. Building was undertaken 1969 in the east and 1973 in the west.

Architects: Steiger Partner AG, Zurich, and Professor W. M. Förderer, Basel

Garden Architects: Atelier Stern and Partner, Zurich

Principal: Ernst Göhner AG, General Contractors, Zurich

1.1 Architectural conception and development

The essential aspects of the architectural conception of the Adlikon development originated from preliminary work performed by the Swiss Werkbund which was seeking new ways in the construction of residential developments.

The same architects and garden architects participated in this early work.

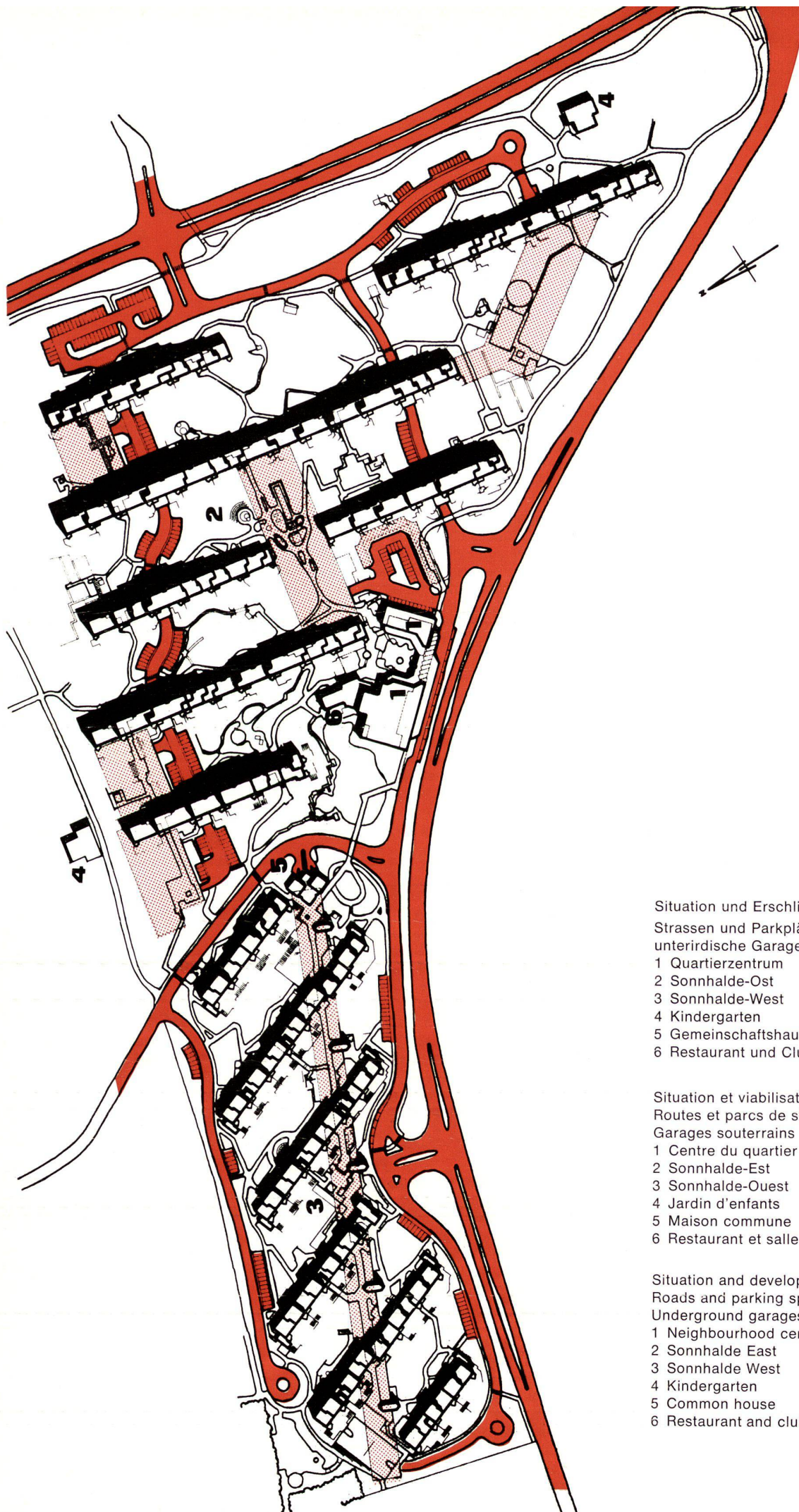
Co-operation of architects and garden architects was exemplary from the very start of the project, in contrast with most cases where the verdure planner is called in too late.

A conception was developed which did justice to the requirements of the prescribed industrial construction method while still representing an alternative to the conventional blocks of flats on the one hand and, on the other, met the desire of verdure planners for open spaces which would be as continuous as possible while road surfaces would be minimal.

This conception provided optimum preconditions for the planning of open-air spaces.

The apartments are combined to form 13 long parallel structures which are terraced in steps and of which the height is 3—8 storeys in the east and 3—5 in the west. The terraces are spaced 52 m in the east and 42 m in the west. About 20 % of the apartments have their private garden plot in the form of roof gardens or, if located on the ground floor, in the garden proper. There are many facilities for social contact and the social life of the inhabitants: club rooms, rooms for amateur handiwork, a common house, kindergarten, centre with shops and restaurant.

The access roads run transversely to the



Situation und Erschliessung
 Strassen und Parkplätze
 unterirdische Garagen
 1 Quartierzentrum
 2 Sonnhalde-Ost
 3 Sonnhalde-West
 4 Kindergarten
 5 Gemeinschaftshaus
 6 Restaurant und Clubräume

Situation et viabilisation
 Routes et parcs de stationnement
 Garages souterrains
 1 Centre du quartier
 2 Sonnhalde-Est
 3 Sonnhalde-Ouest
 4 Jardin d'enfants
 5 Maison commune
 6 Restaurant et salle de Club

Situation and development
 Roads and parking spaces
 Underground garages
 1 Neighbourhood centre
 2 Sonnhalde East
 3 Sonnhalde West
 4 Kindergarten
 5 Common house
 6 Restaurant and club room

Gemeinschaftshaus, ein Zentrum mit Läden und Restaurant.

Die Erschliessungsstrassen verlaufen quer zu den Gebäuden und führen z. T. durch diese hindurch. Ca. 80 % der Parkplätze sind unterirdisch.

Für die Fussgänger war von Anfang an ein eigenes, von den Strassen unabhängiges Wegnetz vorgesehen, mit eigenen Querverbindungen durch die Gebäude.

2. Projektentwicklung der Aussenräume

2.1 Das erste homogene Gesamtprojekt des östlichen Teiles

Zu Beginn unserer Projektierungsarbeit strebten wir einen homogenen Gesamtentwurf im Geist der 60er Jahre an, der dann etappenweise detailliert und realisiert werden sollte.

Anforderungen und Ziele waren:

- Bewusst gestaltete Freiräume mit Gliederung durch Terrainmodellierung und Bepflanzung.
- Erschliessung der Freiräume für die Fussgänger durch ein engmaschiges Wegnetz.
- Schaffung von Freiräumen, die zur aktiven Benützung anregen, mit vielfältigen Betätigungsmöglichkeiten für Kinder, Jugendliche und Erwachsene.

Salles de clubs, ateliers de travaux manuels, une maison commune, des jardins d'enfants, un centre avec magasins et restaurant. Les routes d'accès passent à travers les bâtiments et en partie sous ceux-ci, environ 80 % des places de stationnement sont souterraines.

Pour les piétons était prévu, dès le début, un propre réseau de chemins pédestres indépendants des routes, et ayant leurs propres passages de liaison sous les bâtiments.

2. Développement du projet des espaces extérieurs

2.1 Le premier projet général homogène de la partie Est

Au début de notre travail de planification, nous tendions à un projet général homogène dans l'esprit des années 60, et qui devait être réalisé en détail par étapes.

Les exigences et les buts étaient:

- Des espaces libres consciemment créés, munis d'articulations par le modelage du terrain et la plantation.
- Ouverture d'espaces libres pour les piétons par le moyen d'un riche réseau de chemins.
- Création d'espace de plein air qui invite à l'utilisation active, avec des possibilités variées d'activités pour les enfants, les jeunes et les adultes.

buildings and partly through them; about 80 % of the parking spaces are underground.

A separate network of lanes independent of the roads with their own cross connections through the buildings was planned from the very outset.

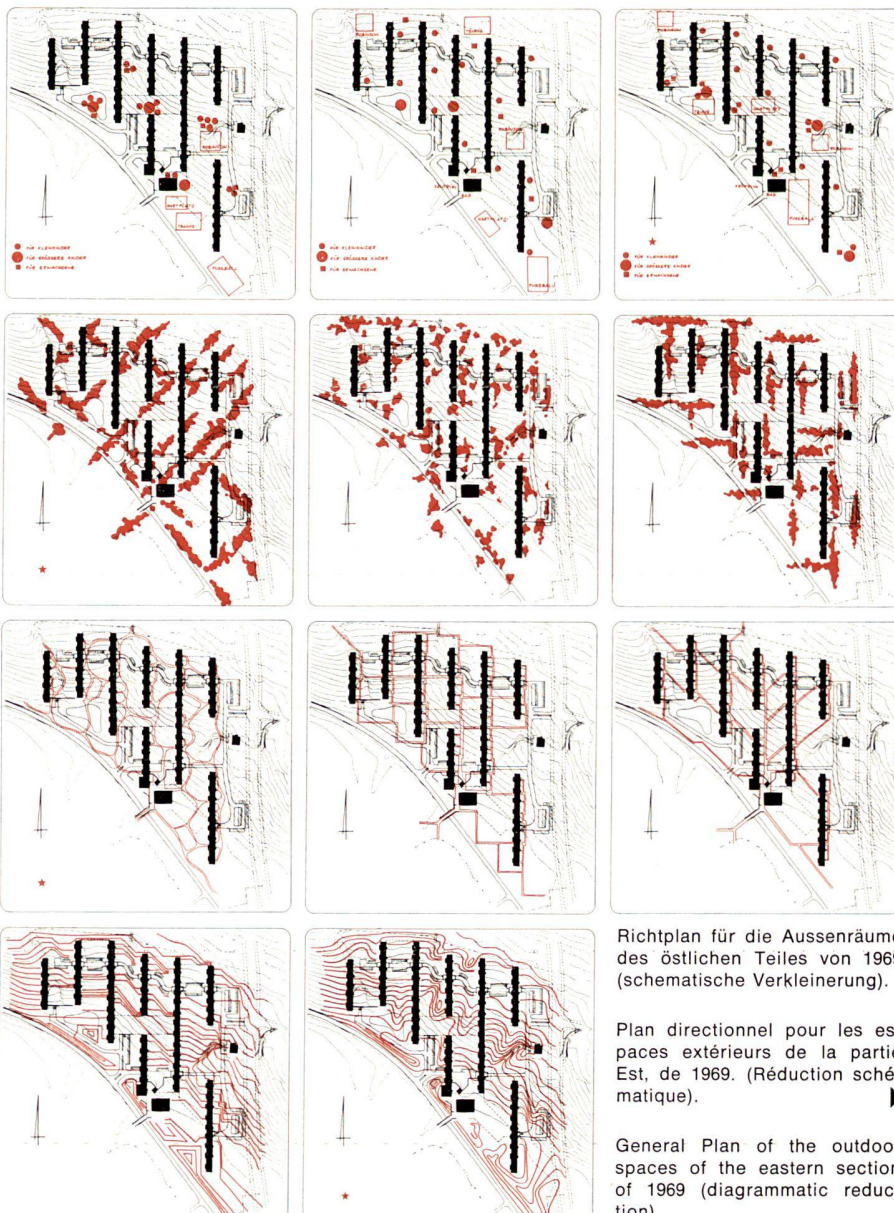
2. Project development of open-air spaces

2.1 The first homogeneous overall project for the eastern section

At the outset of our planning work we aimed at a homogeneous overall project in the spirit of the 'sixties which was then to be detailed and realized in stages.

These were our requirements and objectives:

- Purposely designed open spaces articulated by ground modelling and planting.
- Access for pedestrians to the open areas by a close-meshed lane network.
- Creation of open spaces which stimulate inhabitants to put them to active use, with a wealth of possibilities for activities of children, adolescents and adults.



Richtplan für die Aussenräume des östlichen Teiles von 1969 (schematische Verkleinerung).

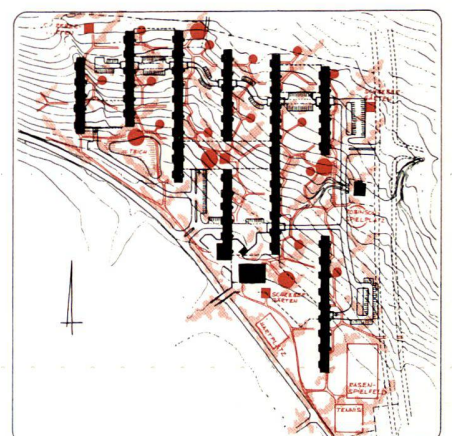
Plan directionnel pour les espaces extérieurs de la partie Est, de 1969. (Réduction schématique).

General Plan of the outdoor spaces of the eastern section of 1969 (diagrammatic reduction).

- a Freizeiteinrichtungen: konzentriert, gestreut, kombiniert
- b Baumgruppierung: diagonal, gestreut, rechteckig
- c Wegführung: geschwungen, rechteckig, diagonal
- d Terrainmodellierung: streng geometrisch, weich und natürlich
- * gewähltes Konzept

- a Aménagements de loisirs: concentres, disséminés, combinés
- b Groupement des arbres: en diagonale disséminés, perpendiculaire
- c Tracé des chemins: en courbes, perpendiculaires, en diagonale
- d Modelage du terrain: strictement géométrique, doux et naturel
- * Variante choisie

- a Leisure-time facilities: concentrated scattered, combined
- b Tree grouping: diagonal, scattered, rectangular
- c Path configuration: curved, diagonal, rectangular
- d Ground modelling: strictly geometrical, soft and natural
- * Variant carried out



— Gestaltung eines vor den Parterrewoh-
nungen liegenden Geländestreifens zu in-
dividuell nutzbaren Gartensitzplätzen.

— Verminderung der durch die angren-
zenden Hauptstrassen entstehenden Im-
missionen.

Mit Hilfe der folgenden theoretischen Skiz-
zen untersuchten wir die Möglichkeiten für
ein solches Gesamtkonzept, ausgehend
von den wichtigsten Einzelkomponenten
des Aussenraumes, Terrainmodellierung,
Bepflanzung, Wegführung, Freizeiteinrich-
tungen.

Die ausgewählten Varianten wurden im Ge-
samtprojekt weiterverarbeitet, welches dann
als Richtplan für die Aussenräume Be-
standteil der Baubewilligung wurde. Dieser
Plan enthielt bereits konkrete Angaben
über die Art und Grösse der Freizeitein-
richtungen, z. B. Rasenspielfeld, Hartplatz,
Spielplätze für verschiedene Altersstufen,
Schrebergärten, Feuerplätze, Ruheberei-
che, Piazza usw.

— Aménagement d'une bande de terrain
devant les appartements du rez-de-chaus-
sée pour l'utilisation individuelle comme
salon en plein air (terrasse).

— Diminution des immissions provenant
des rues principales adjacentes.

A l'aide des esquisses théoriques suivan-
tes, nous avons étudié les possibilités d'un
tel concept global, en partant des compo-
santes particulières les plus importantes de
l'espace extérieur, du modelage du terrain,
de la plantation, du tracé des chemins, des
aménagements de loisirs.

Les variantes choisies furent étudiées plus
à fond dans le projet général, qui devint
alors comme le plan directeur pour les
espaces extérieurs, partie intégrante de
l'autorisation de construire. Ce plan con-
tenait déjà des indications concrètes sur
le genre et la grandeur des aménagements
de loisirs, p. ex. le terrain de sports gazon-
né, la place en dur, les emplacements de
jeux pour les diverses catégories d'âge,
les jardinets, les foyers, les lieux de repos,
la piazza, etc.

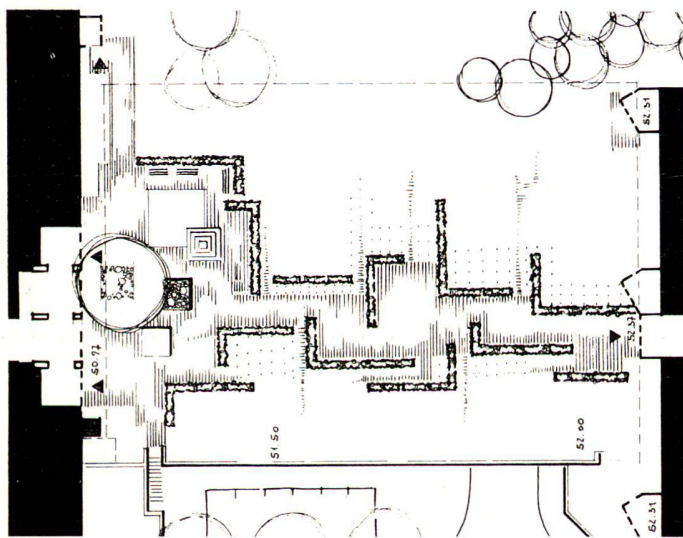
— Design of a strip of ground in front of
the ground-floor apartments as individually
utilizable sitting areas.

— Reduction of the emissions from the
adjacent main roads.

Using the theoretical drawings here follow-
ing we studied the possibilities for such an
overall conception, starting from the most
important individual components of out-
door areas, ground modelling, plants, lay-
out of lanes, leisure-time facilities.

The selected variants were further pro-
cessed in the overall project which then
became part of the building permit as a
general plan. This plan contained concrete
data as to the type and magnitude of the
leisure-time facilities, such as a lawn play-
ing field, hard-surfaced field, playgrounds
for various age groups, allotment gardens,
fire-place, areas of rest, piazza etc.

1



Einige Beispiele aus den Resultaten unseres Ideenwettbewerbes:

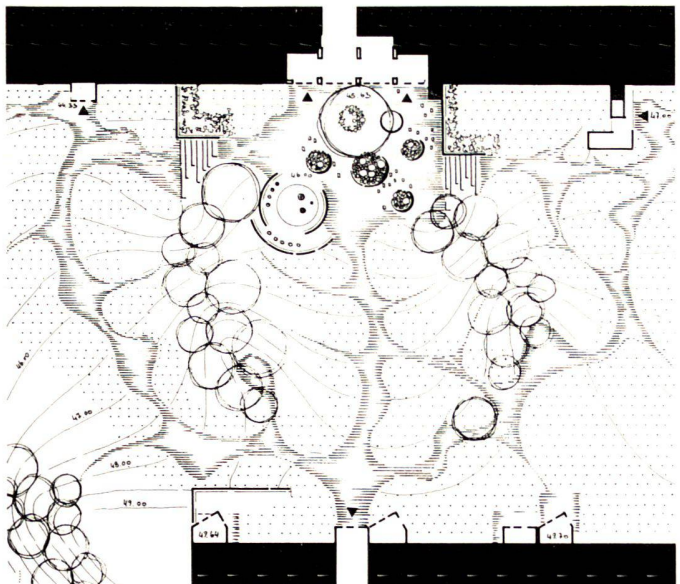
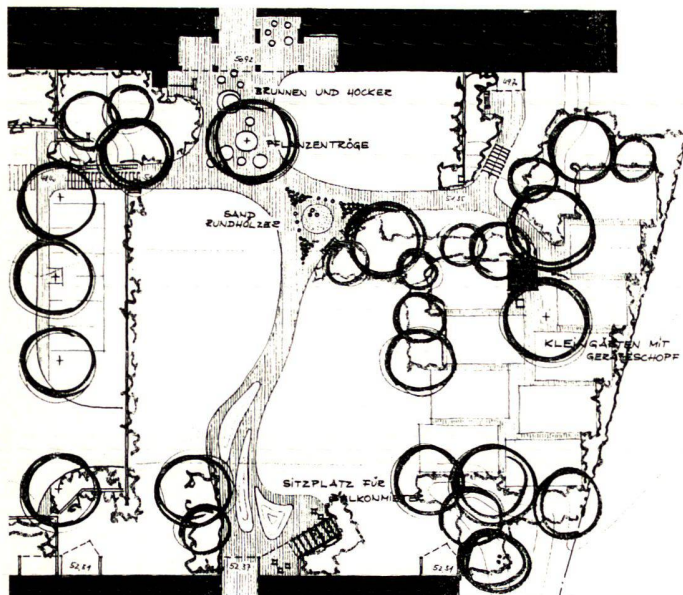
- 1 Heckengarten
- 2 Verschiedenartige Haustür-Vorplätze
- 3 Wege erhalten besondere Identität durch Pergola oder Allee
- 4 Riesige Erdhügel bilden Gegengewicht zu den Gebäuden
- 5 Freiraum wird grösstenteils in Form von Schrebergärten privat genutzt

Quelques exemples tirés des résultats de notre concours d'idées:

- 1 Jardin de haies
- 2 Divers petits «halls» d'entrée
- 3 Les chemins gagnent une identité particulière par une pergola ou une allée
- 4 De très grandes collines de terre forment contrepoids aux bâtiments
- 5 L'espace libre est en majeure partie utilisé sous forme de jardinets particuliers

A few examples of the results of our design competition:

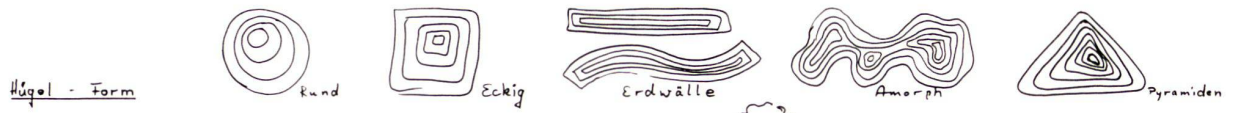
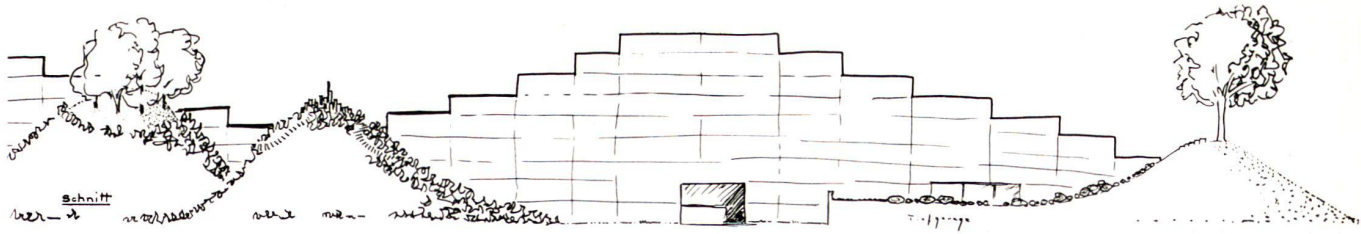
- 2 Differing forecourts
- 2 Differing forecourts (3 examples)
- 3 Lanes are given their proper identity by pergola or avenue design
- 4 Vast earth mounds constitute a counterweight to the buildings
- 5 The outdoor area is largely privately utilized in the shape of allotment gardens



2

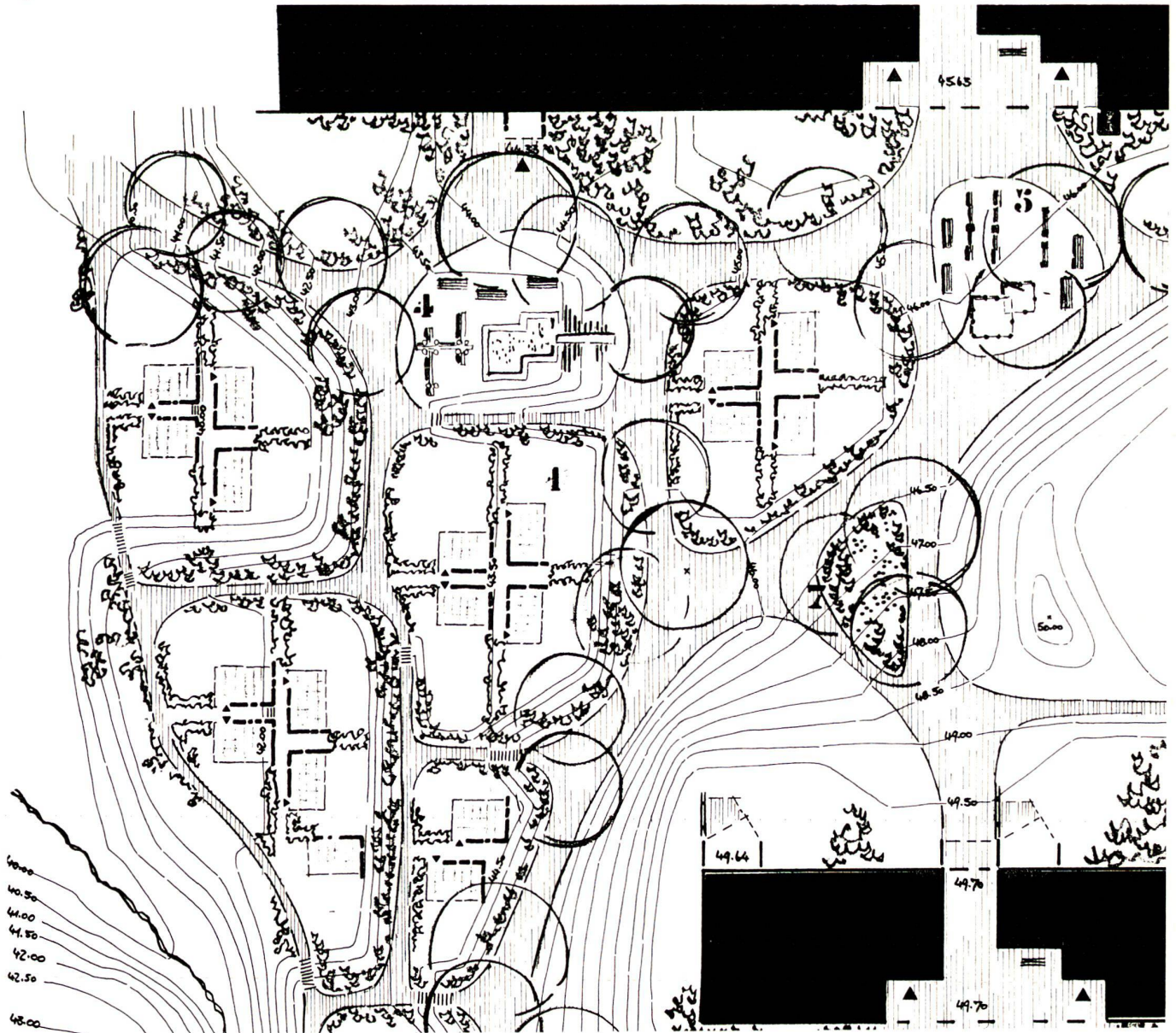


6



4

5



2.2 Vom Gesamtprojekt zur Diversifikation

Nachdem die beiden ersten Gebäude im Bau waren und deren Umgebung gemäss dem Gesamtprojekt realisiert wurde, kamen uns und den Architekten Zweifel an der Richtigkeit dieses Aussenraumkonzeptes. Es begann ein Umdenken, und es wurde uns klar, dass die Aussenraumgestaltung das wichtigste Mittel war, um etwas gegen die monotone Repetition der gleichen Bauten und Zwischenräume zu unternehmen. Die Durchführung des homogenen Gesamtkonzeptes hätte zur Monotonie geführt. Es musste vielmehr unsere Aufgabe sein, eine möglichst grosse Diversifikation der Aussenräume zu erreichen und den Bewohnern die Möglichkeit zur Orientierung in der Siedlung und zur Identifikation mit ihrer Behausung zu geben.

2.2 Du projet global à la diversification

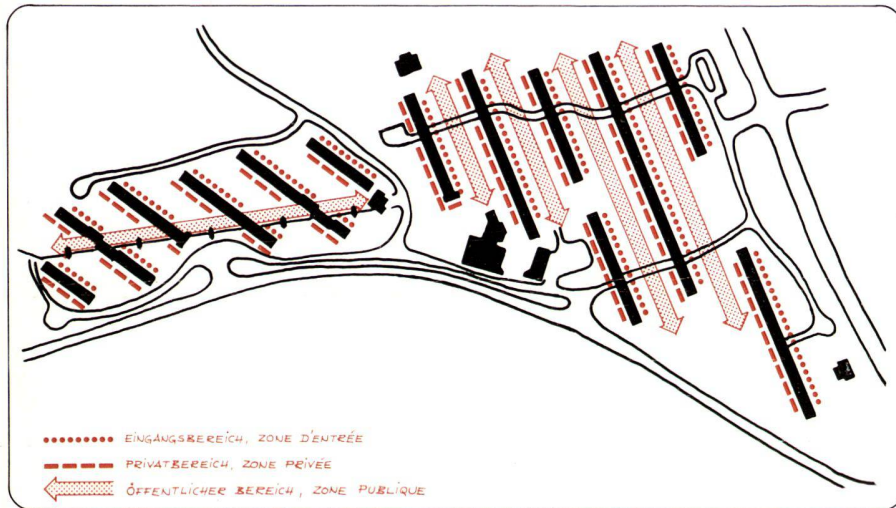
Après le début de la construction des deux premiers bâtiments, et la réalisation de leurs abords selon le projet global, les architectes et nous-mêmes eûmes des doutes sur la justesse de ce concept général. On commença à repenser le tout, et il devint clair que l'aménagement des espaces extérieurs était le moyen le plus important d'entreprendre quelque chose contre la répétition monotone des mêmes bâtiments et des mêmes intervalles. La réalisation du concept général homogène aurait conduit à la monotonie.

Notre tâche devait bien plutôt être d'obtenir une diversification aussi grande que possible des espaces extérieurs, et de donner aux habitants la possibilité de s'orienter dans le grand ensemble, et de s'identifier avec leur habitat.

2.2 From overall plan to diversification

When the first two buildings were under construction and their surroundings were realized in accordance with the overall project, we and the architects began doubting the appropriateness of this open-air space conception. We began to re-orient our views and it became clear that the design of this space constituted the most important means of doing something against the monotonous repetition of similar buildings and interspaces. Execution of the homogeneous overall conception would have led to monotony.

It was incumbent upon us to achieve the greatest possible diversification of outdoor areas and to give the inhabitants the possibility of finding their way in the development and to identify their home.



Schematische Darstellung des Unterschiedes zwischen Ost- und Westteil.

Représentation schématique de la différence entre les parties Est et ouest.

Schematic representation of the difference between the east and the west part.

Wir entschlossen uns, unter den Mitarbeitern unseres Büros einen internen Ideenwettbewerb über einen Gebäudezwischenraum durchzuführen, um herauszufinden, welche verschiedenen Gestaltungsmöglichkeiten für den gleichen Freiraum bestehen. Die Resultate zeigten uns, mit welchen Mitteln eine gewisse Diversifikation erreicht werden kann und wie jeder Gebäudezwischenraum bzw. Teile davon einen unverwechselbaren Akzent, ein «Aha» erhalten kann.

- starke, bewusste Unterschiede in der Terrainmodellierung
- stark unterschiedliche Ausstattung und Möblierung
- Durchführung eines bestimmten Themas (z. B. Pergola- oder Heckengärten)
- Bewusste Verwendung einzelner Baum- und Straucharten, keine gemischte All-round-Bepflanzung
- Setzen von Merkpunkten z. B. in Form von auffallenden Baumgruppen, leuchtenden Blütenfarben, eigenwilliger Hügelform usw.

Als sehr bedeutend für die Orientierung und Kontaktförderung der Bewohner erwies sich der Gedanke, bei den architektonisch sich immer wiederholenden Hauseingängen eine Art Haustür-Vorplätze zu gestalten, die sich in Raumbildung, Höhendifferenzen, Möblierung und Bepflanzung sehr stark voneinander unterscheiden.

In den folgenden Bauetappen konnten wir, dank dem verständnisvollen Bauherrn, eine ganze Reihe dieser Ideen realisieren.

Nous nous résolûmes à organiser entre les collaborateurs de nos bureaux un concours interne d'idées sur les espaces entre les bâtiments, pour trouver quelles possibilités diverses d'aménagement existaient pour le même espace en plein air.

Les résultats nous montrèrent par quels moyens une certaine diversification pouvait être atteinte, et comment chaque espace, ou même partie d'intervalle pouvait obtenir un accent indubitable.

- de fortes différences voulues dans le modelage du terrain
- aménagement et ameublement très différenciés
- réalisation d'un thème précis (p. ex. jardins à pergola ou aux haies)
- utilisation consciente de certaines espèces d'arbres ou de buissons, pas de plantation mélangée traditionnelle
- mise d'accents, p. ex. sous forme de groupes d'arbres marquants, fleurs de couleurs vives, colline de forme très déterminée, etc.
- coloration des façades

Pour l'orientation et l'encouragement des habitants aux contacts entre eux, l'idée fut importante de créer, devant les entrées principales se répétant toujours architectoniquement, une sorte de petit hall d'entrée très différencié des autres par la forme, les différences de niveau, l'ameublement et la plantation.

Dans les étapes de construction suivantes, nous pûmes, grâce à la compréhension du maître de l'ouvrage, réaliser toute une série de ces idées.

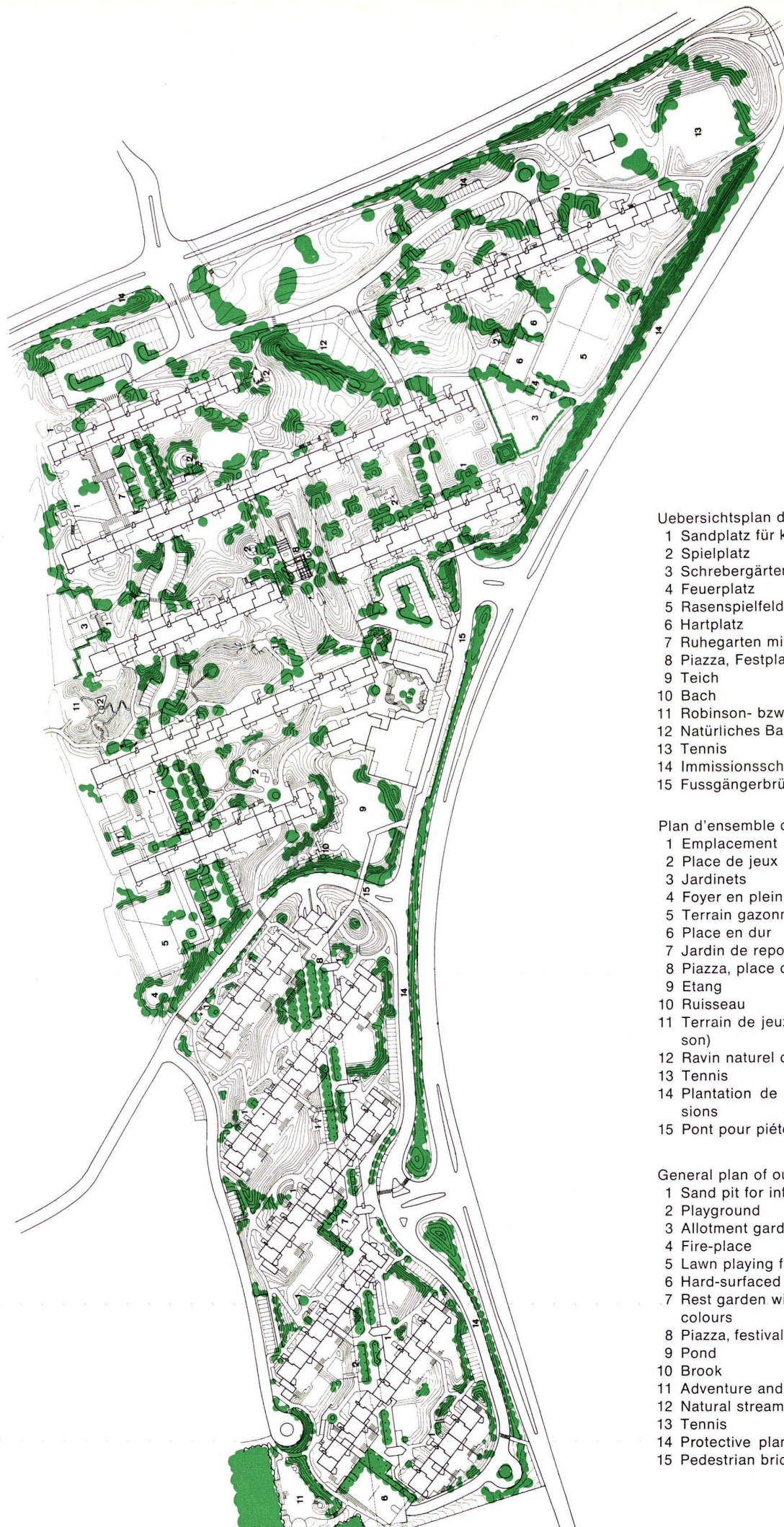
We decided to organize an internal competition among the collaborators at our office in order to obtain ideas on a space between buildings enabling us to determine the various possibilities of designing the same area that existed.

Results disclosed the means by which a degree of diversification can be achieved, and how each interspace and, respectively, portions thereof can obtain an unmistakable accent:

- deliberate pronounced differences in ground modelling
- strongly differing equipment and «furnishings»
- development of a certain theme (e. g. pergola or hedge gardens)
- purposive use of individual tree and shrub species, no mixed all-round planting
- provision of characteristic features e. g. in the shape of conspicuous tree clusters, bright colours of flowers, peculiar hill configurations etc.
- colouring of façades

What proved most important for orientation and for furthering contacts among the inhabitants was the idea of creating, in view of the architecturally repetitive front doors, a kind of forecourt which differed widely from one another in terms of space formation, height, furnishing and plants.

Thanks to the principal's understanding, we were able to realize a major number of these ideas during the following building stages.



Uebersichtsplan der Aussenräume

- 1 Sandplatz für kleine Kinder
- 2 Spielplatz
- 3 Schrebergärten
- 4 Feuerplatz
- 5 Rasenspielfeld
- 6 Hartplatz
- 7 Ruhergarten mit bunten Blumen
- 8 Piazza, Festplatz, Spiele
- 9 Teich
- 10 Bach
- 11 Robinson- bzw. Bauspielplatz
- 12 Natürliches Bachtobel
- 13 Tennis
- 14 Immissionsschutzpflanzung
- 15 Fussgängerbrücke

Plan d'ensemble des espaces extérieurs

- 1 Emplacement de sable pour les petits
- 2 Place de jeux
- 3 Jardinets
- 4 Foyer en plein air
- 5 Terrain gazonné de sports
- 6 Place en dur
- 7 Jardin de repos avec fleurs multicolores
- 8 Piazza, place des fêtes, jeux
- 9 Etang
- 10 Ruisseau
- 11 Terrain de jeux de construction (Robinson)
- 12 Ravin naturel de ruisseau
- 13 Tennis
- 14 Plantation de protection contre immissions
- 15 Pont pour piétons

General plan of outdoor spaces:

- 1 Sand pit for infants
- 2 Playground
- 3 Allotment gardens
- 4 Fire-place
- 5 Lawn playing field
- 6 Hard-surfaced field
- 7 Rest garden with flowers in many colours
- 8 Piazza, festival ground, games
- 9 Pond
- 10 Brook
- 11 Adventure and construction ground
- 12 Natural stream vale
- 13 Tennis
- 14 Protective plantation against emissions
- 15 Pedestrian bridge

2.3 Weiterentwicklung im Westteil

Anschließend an den Ostteil wurde der Westteil projektiert. An der Nahtstelle beider Teile liegen die Zentrumsbauten, das Gemeinschaftshaus und der Teich, der als Regenrückhaltebecken notwendig wurde. Fussgängerbrücken verbinden, von der oberen Ebene des Zentrums ausgehend, über Strassen und Teich hinweg Ost- und Westteil miteinander.

Im Gegensatz zum Ostteil, wo jeder Zwischenraum ein sich in seiner Längsrichtung abwickelndes Eigenleben führt, ohne grosszügige Querverbindungen, war beim Projekt des Westteils folgender Gedanke massgebend: Durch die Aufreihung aller allgemein benutzbaren Einrichtungen, wie Spielplätze und disponible, nicht zu Wohnzwecken dienende Räume, soll an einer Achse eine stark belebte Querverbindung, eine Art Dorfstrasse, durch alle an sich unterschiedlichen Zwischenräume geschaffen werden. Als Zeichen für diese öffentliche Funktion werden entlang der Achse überall die gleichen Bäume, Materialien und Möblierungselemente verwendet.

In zwei unterirdischen Ebenen liegt eine ebenfalls durchgehende Tiefgarage direkt unter dieser Fussgänger Verbindung. Offene Treppenhäuser bilden in jedem Zwischenraum die Vertikalverbindung.

3. Charakterisierung der verschiedenen Aussenräume

Im folgenden wird versucht, die wichtigsten Merkmale der verschiedenen Aussenräume mit Planausschnitten und Fotos vergleichend darzustellen. Ein Uebersichtsplan zeigt die ganze Anlage im Zusammenhang.

Bei aller Diversität haben wir aber doch einige Elemente durchgehend in der ganzen Siedlung gleich verwendet, um eine gewisse Kontinuität zu erhalten. Das Wichtigste ist der auf allen Fusswegen und Plätzen gleichbleibende Verbundsteinbelag, der aber durch verschiedene Fugenmuster und Farbtönungen doch raumspezifische Nuancierungen erlaubt. Weitere gleiche Elemente sind die Lampen, Bänke und Abfallkörbe.

Durch Untergliederung der einzelnen Aussenräume in kleinere Teilstücke haben wir versucht, den Bewohnern ein Geborgenheitsgefühl zu ermöglichen. Jeder Kleinraum hat wieder eigene Fixpunkte und kann dadurch beim Durchschreiten die verschiedensten Stimmungen und Erlebnisse hervorrufen.

Enge Durchgänge wechseln mit grosszügigen Ausblicken, Intimität wechselt mit Offenheit.

Raum A

Dieser Raum wird durch die als Stützmauer wirkende Garagenwand in einen oberen, flachen und einen unteren, bewegten Bereich unterteilt.

Die Terrainmodellierung ist weich, natürlich geschwungen, mit einer tiefen runden Mulde.

Dominierend ist im oberen Teil die grosse Pergola von Haus zu Haus, im unteren Teil das von Natur aus vorhandene Bachtobel mit dem kleinen Wald.

Raum B

Terrainmodellierung und Wegeführung sind streng geometrisch und rechtwinklig. Die südlich anschliessende grosse Ebene wird

2.3 Suite du développement dans la partie ouest

La partie ouest fut projetée jouxtant la partie Est. Au point de rencontre des deux parties se trouvent les bâtiments du centre, la maison commune et l'étang, qui s'avéra nécessaire pour retenir les eaux de pluie. Des passerelles pour piétons relient, en partant de la terrasse supérieure du centre, les parties Est et ouest, au-dessus des rues et de l'étang.

Par contraste avec la partie Est, où chaque espace suit «son propre chemin», et «vit sa propre vie» sur toute sa longueur, sans grandes ouvertures latérales, la pensée suivante fut décisive dans le projet de la partie ouest: Par l'enfilade de tous les aménagements utilisables par tous, comme les places de jeux et les locaux disponibles ne servant pas à l'habitation, une voie transversale, très fréquentée, une sorte de rue de village devait être créée, passant par tous les espaces différents. Comme signe de cette fonction publique, les mêmes arbres, les mêmes matériaux et éléments d'ameublement furent utilisés.

Directement sous ce passage pour piétons se trouvent deux étages de garages souterrains également traversants. Des montées ouvertes forment dans chaque intervalle la relation verticale.

3. Caractérisation des différents espaces extérieurs

Ce qui suit tente de représenter, par des extraits de plan et des photos, les caractéristiques les plus importantes des différents espaces extérieurs. Un plan d'ensemble montre l'articulation de l'aménagement entier.

Malgré toute cette diversité, nous avons cependant utilisé de la même manière certains éléments dans tout l'ensemble, pour obtenir une certaine continuité. Le plus important est le pavement, qui est le même pour tous les chemins pédestres et les places, mais qui, par différents motifs d'ajustement et de tons, permet tout de même des nuances spécifiques dans l'espace. D'autres éléments identiques sont les lampes, les bancs et les corbeilles à déchets.

Par une division de chaque espace extérieur en emplacements plus petits, nous avons tenté de permettre aux habitants de ressentir une impression de sécurité. Chaque petite partie a de nouveau des accents permanents qui lui sont propres et peut, par là, éveiller au passage les plus diverses ambiances et expériences vécues.

D'étroits couloirs alternent avec de vastes points de vue, passant de l'intimité à l'ouverture vers l'extérieur.

Espace A

Cet espace est divisé, par la paroi du garage qui fait l'effet d'un mur de soutènement, en un domaine supérieur plane et un autre, inférieur, plus tourmenté.

Le modelage du terrain est doux, naturellement ondulé, avec une profonde cuvette ronde.

Dans la partie supérieure, la grande pergola de maison à maison domine, et dans la partie inférieure, c'est le ravin et son ruisseau à l'état naturel, dans un bosquet.

Espace B

Modelage du terrain et tracé des chemins sont strictement géométriques et perpendiculaires. L'assez grande plaine adjacente

2.3 Further development in the western section

Subsequent to the eastern portion, the western section was planned. The central structure, the common house and the pond, which became necessary as a rain retention pool, are located where the two sections meet. Starting from the upper level of the centre, pedestrian bridges connect the eastern and western sections, overcrossing roads, and the pond.

Contrary to the eastern section where each interspace has a life of its own that develops in the longitudinal direction, without liberal transverse connections, the following idea was authoritative in projecting the western section: Arrangement in one row of all generally used facilities, such as playgrounds, and areas not utilized for housing is designed to create, along one axis, a much-frequented transverse connection, a kind of village street, through all interspaces, which are as such different from one another. As an indication of this public function the same trees, materials and units of furniture are used throughout the axis.

An underground garage, also continuous, is located on two levels directly below this pedestrian connection. Open staircases provide the vertical connection in each interspace.

3. Characterization of various outdoor spaces

It will now be endeavoured to make a comparative representation of the characteristic features of the various outdoor areas by plan sections and photographs. A general plan establishes the connection of the entire complex.

Despite all diversity we still used a few elements throughout the development in order to achieve a degree of continuity. Most important is the same composite cast stone pavement on all lanes and piazzas which, however, still permits of nuancing specific to a certain area by using different joint patterns and colour shades. Further identical elements: lights, benches and litter baskets.

With the subdivision of the various outdoor areas into smaller portions we have tried to give the inhabitants a sense of coziness. Every such portion has its own characteristics and can therefore evoke a variety of moods and experiences. Narrow passages alternate with generous views, intimacy alternates with width.

Space A

This space is subdivided into an upper flat area by the garage wall which appears to form a supporting wall.

The ground is soft, gently curved, with a deep round hollow.

The dominating element in the upper area is the large pergola extending from house to house; in the lower area, the little valley with a copse.

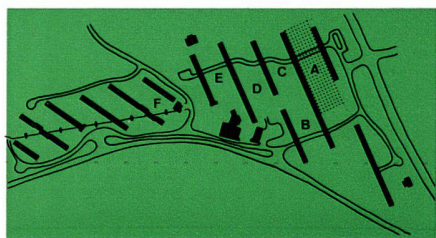
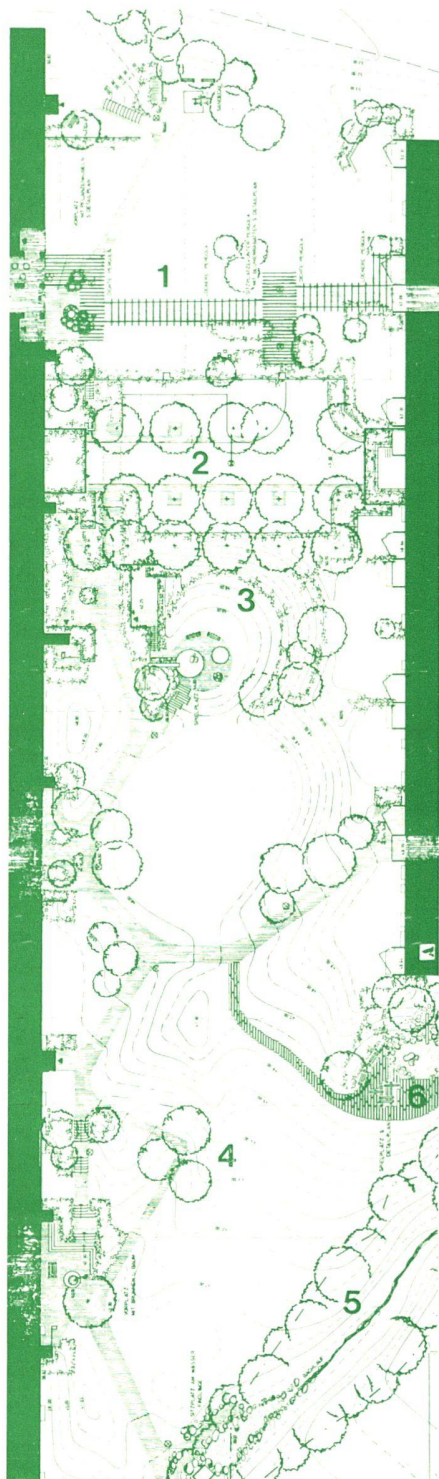
Space B

The ground is modelled and the lanes laid out in strictly geometric and rectangular fashion. The large plain adjoining in the south is characterized by the lawn playing field and the allotment gardens.

The road is made less conspicuous by the similar building configurations on either side, the trees and by the meander pattern.

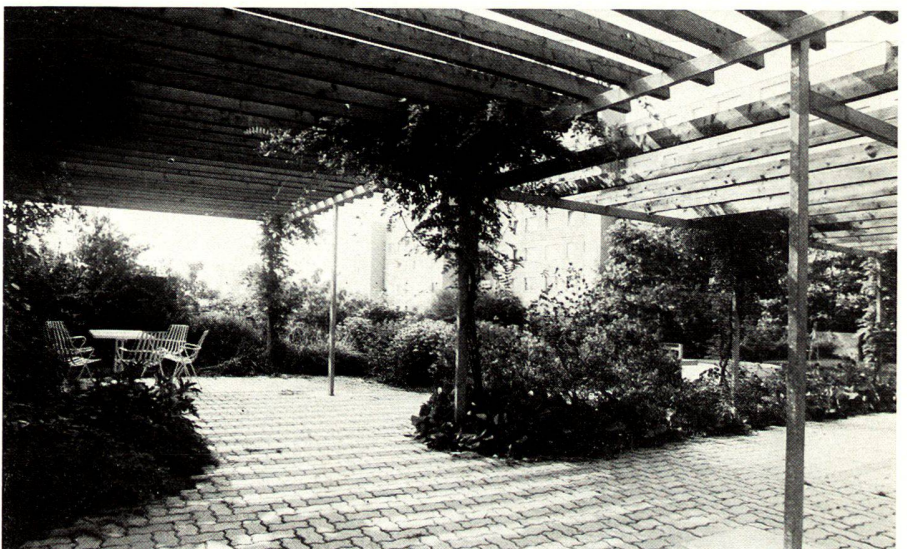
Raum A

1. Ruhiger Bereich, beschaulicher Garten mit grosser Pergola und bunten Blumen.
2. Catalpa als dominierende Baumart.
3. Tiefe, runde Mulde als Spielplatz.
4. Rosskastaniengruppe als Merkpunkt.
5. Natürliches Bachtobel mit kleinem Wald.
6. Spielplatz mit natürlichen Materialien (Holz und Stein).



Espace A

1. Domaine tranquille, jardin de contemplation, avec grande pergola et fleurs multicolores.
2. Le catalpa comme sorte d'arbre dominante.
3. Cuvette profonde et ronde comme place de jeux.
4. Groupe de châtaigniers formant un accent.
5. Ravin naturel de ruisseau, avec bosquet.
6. Place de jeux avec matériaux naturels (bois et pierre).



Raum B

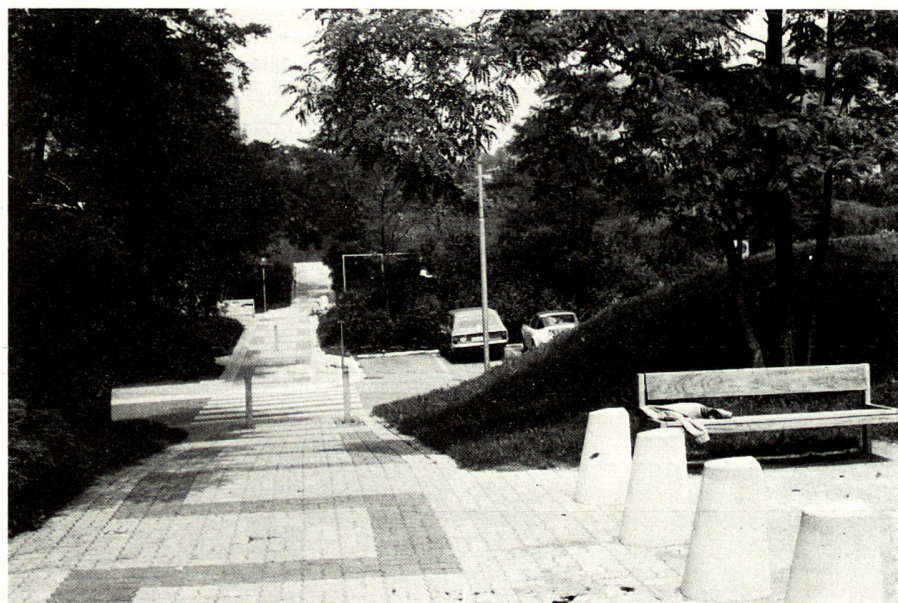
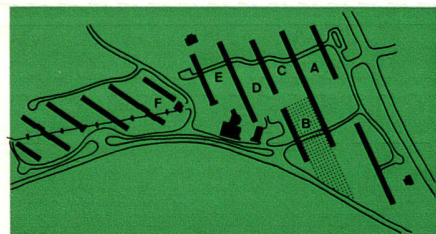
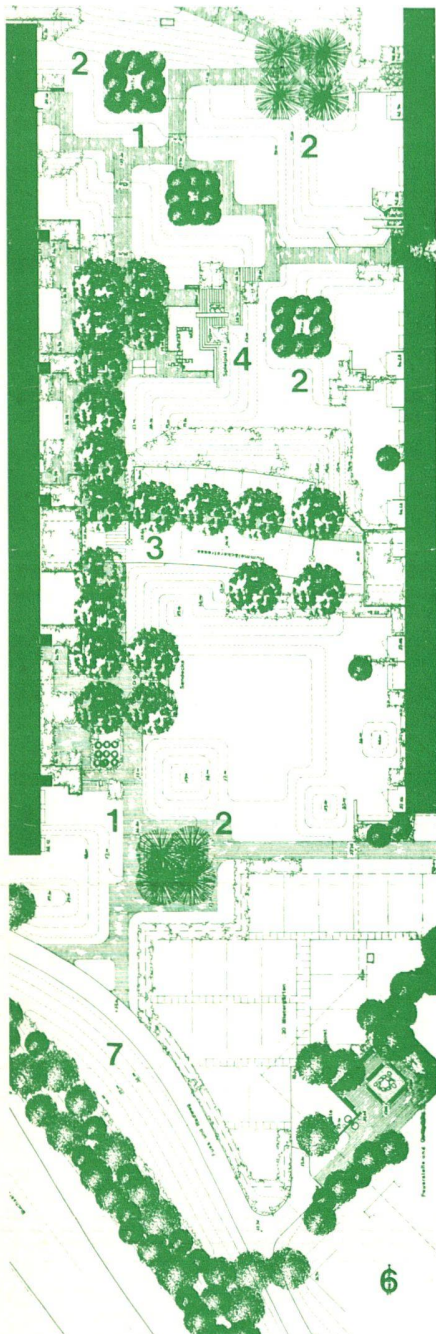
1. Wegeführung parallel oder rechtwinklig zum Gebäude, z. T. mit Mäandermuster.
2. Markante Baum- und Strauchgruppen als Markpunkte und Betonung der Hügel.
3. Robinien als dominierende Baumart.
4. Spielplatz in strengen Formen und Betonmaterialien.
5. Schrebergärten.
6. Rasenspielfeld.
7. Dicht beplanter Lärmschutzwall gegen die Hauptstrasse.

Espace B

1. Tracé des chemins parallèlement ou perpendiculairement aux bâtiments, en partie avec le motif de méandres.
2. Groupes marquants d'arbres et de buissons comme points de mire et accents des collines.
3. Robiniers comme arbres dominants.
4. Place de jeux de formes strictes et matériaux de béton.
5. Jardinets.
6. Terrain de sports gazonné.
7. Protection par talus densement planté contre le bruit, du côté de la route principale.

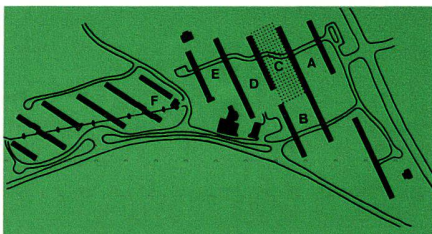
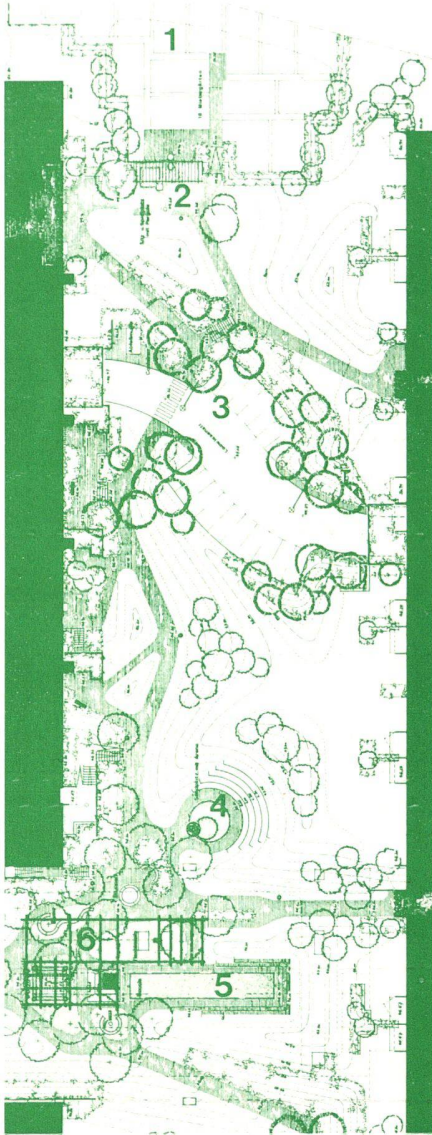
Space B

1. Route configuration in parallel or at right angles to the building, partly with a meander pattern.
2. Distinctive groups of trees and shrubs as landmarks and to accentuate mounds.
3. Robinia as the dominating tree species.
4. Playground in austere configuration and concrete materials.
5. Allotment gardens.
6. Lawn playing field.
7. Densely planted sound protection wall toward the main road.



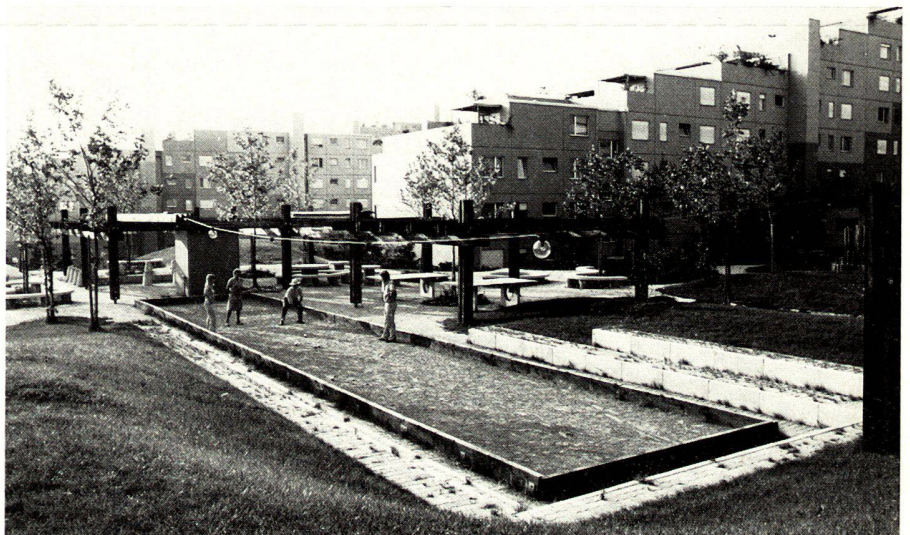
Raum C

1. Schrebergärten.
2. Sitzplatz und Sandkasten.
3. Lärchen und Pyracantha als dominierende Bäume und Sträucher.
4. Arena.
5. Bocciabahn.
6. Piazza mit grosser Pergola, Tischen und Bänken, Schachspiel, Tischtennis, Brunnen und Platanen.



Espace C

1. Jardinets.
2. Salon de plein air et emplacement de sable.
3. Mélèzes et Pyracantha comme arbres et buissons dominants.
4. Arène.
5. Terrain de boccia (jeu de boules).
6. Piazza avec grande pergola, tables et bancs, jeu d'échecs, tennis de table, fontaines et platanes.



Space C

1. Allotment gardens.
2. Area with seats and sand box.
3. Larch and Pyracantha as dominating trees and shrubs.
4. Arena.
5. Boccia.
6. Piazza with large pergola, tables and benches, chessboard, table tennis, fountain and plane trees.

Raum D

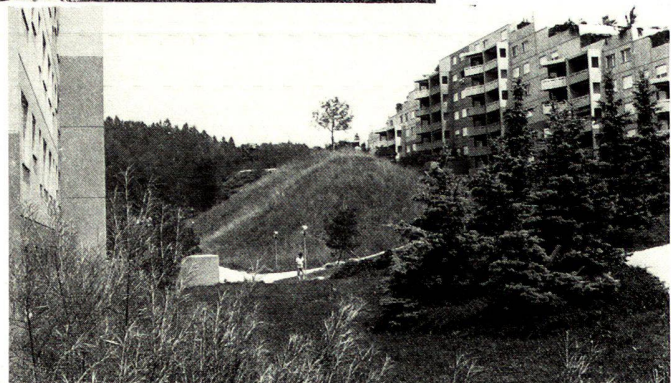
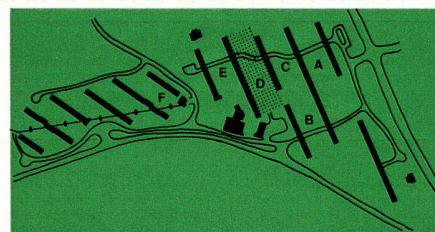
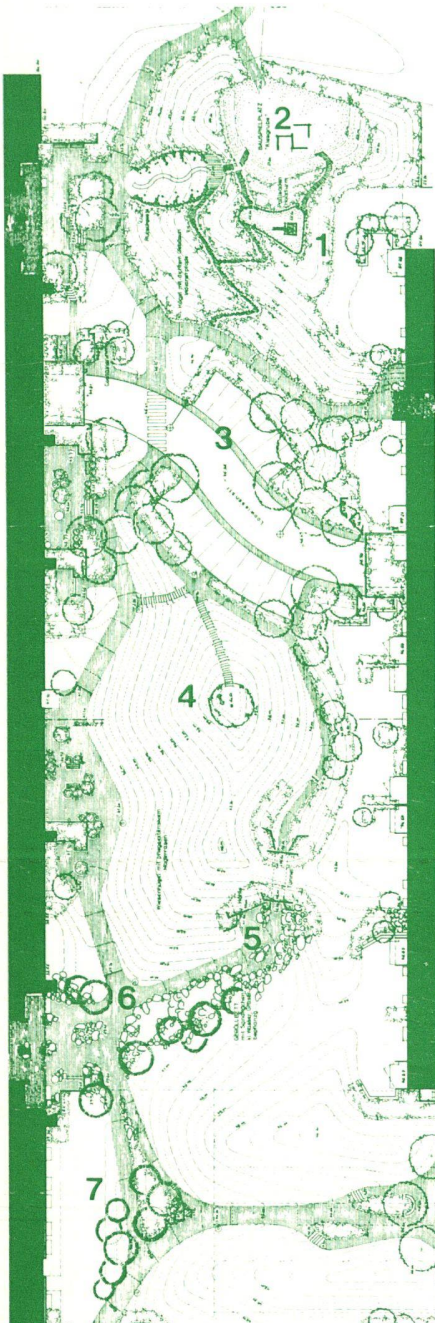
1. Spielberg mit Turm und Palisaden, mit wildem Gebüsch bewachsen.
2. Mulde für einen kleinen Bauspielplatz.
3. Robinien als dominierende Baumart.
4. Grasberg mit grossem Nussbaum auf der Kuppe. Der ganze Berg wurde ohne Humus mit pflegeextensivem Magerrasen begrünt. (Hydrosaat). Bewusster Gegensatz zum sonst gepflegten Rasen.
5. Tunnel und Höhle.
6. Geröll und Findlinge, Sand und Wasser.
7. Blaufichtengruppe als Blick- und Merkpunkt am Weg ins Ladenzentrum.

Espace D

1. Colline de jeux avec tour et palissades, plantée de buissons sauvages.
2. Cuvette pour une petite place de jeux de construction (Robinson).
3. Robiniers comme sorte d'arbres dominante.
4. Colline herbeuse avec grand noyer au sommet. La colline entière fut munie de verdure sans l'aide d'humus, par gazon maigre demandant peu de soins (Hydro-semença).
5. Tunnel et grottes.
6. Eboulis et blocs erratiques, sable et eau.
7. Groupe d'épicéas bleus et accent au bord du chemin conduisant au centre d'achats.

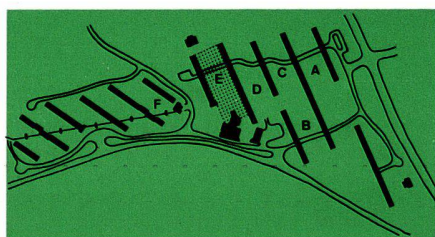
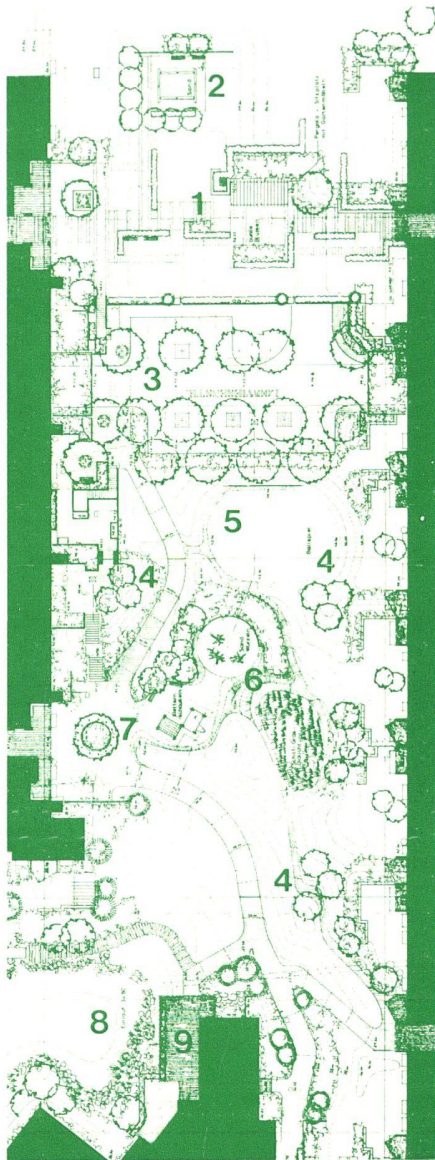
Space D

1. Games hill with a tower and palisades, overgrown with wild brush.
2. Hollow for a small construction playground.
3. Robinias as the dominating tree species.
4. Grass mound with a large walnut tree on top. The entire mound was verdured, without humus, with sparse grass requiring little or no care (hydroseed). Intended contrast with the otherwise well-tended lawn.
5. Tunnel and cave.
6. Rock debris and erratic blocks, sand and water.
7. Blue spruce group as a landmark on the way to the shopping centre.



Raum E

1. Heckengarten, ruhiger Bereich, Sitzplatz mit Gartenmöbeln und bunten Blumen.
2. Sandecke für kleine Kinder.
3. Silberahorn als dominierender Baum.
4. Gruppe von Pyramideneichen auf Hügeln als Akzente.
5. Rasenmulde.
6. Sandmulde und Schilfmulde.
7. Eingangsvorplatz und Spielplatz ineinander übergehend.
8. Teich.
9. Restaurantterrasse.



Espace E

1. Jardin de haies, domaine tranquille, place de repos avec meubles de jardin et fleurs multicolores.
2. Coin de sable pour bambins.
3. Erable argenté comme arbre dominant.
4. Groupe de chênes pyramidaux sur les collines, comme accents.
5. Cuvette gazonnée.
6. Cuvette de sable et de roseaux.
7. Place d'entrée et place de jeux reliées.
8. Etang.
9. Terrasse du restaurant.

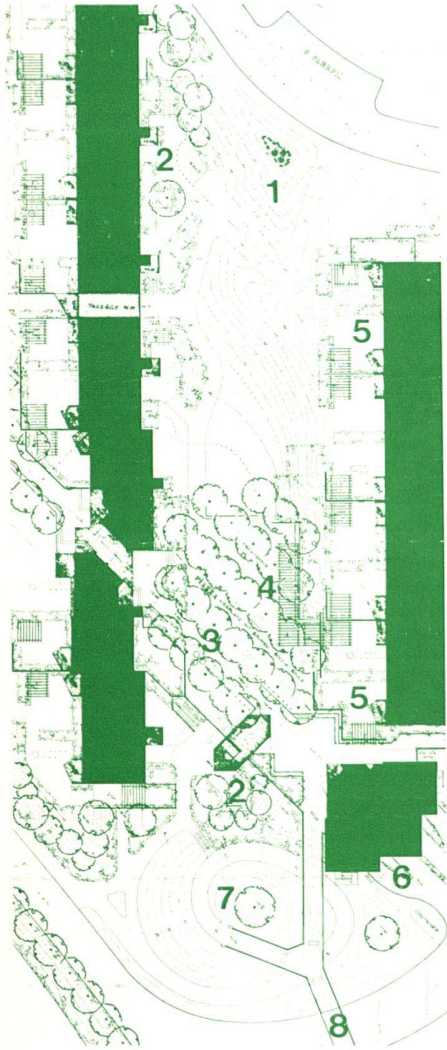


Space E

1. Hedge garden, quiet area, a spot with garden furniture and colourful flowers.
2. Corner with sand for infants.
3. Silver maple as the dominating tree.
4. Group of oak trees on the mounds as accents.
5. Lawn hollow.
6. Sand hollow and reed hollow.
7. Door forecourt and playground blending into one another.
8. Pond.
9. Restaurant terrace.

Raum F

1. Nach oben abschliessender Hügel mit pflegeextensivem Magerrasen (Hydrosaat), auf der Kuppe markante Wachholdergruppe.
2. Sandecke für kleine Kinder.
3. Kiesplatz mit Platanen.
4. Schattiger Sitzplatz mit Gartenmöbeln unter Pergola.
5. Gut abgeschirmte, private Gartensitzplätze.
6. Gemeinschaftshaus.
7. Magerrasenhügel mit Einzelbaum.
8. Fussgängerbrücke.



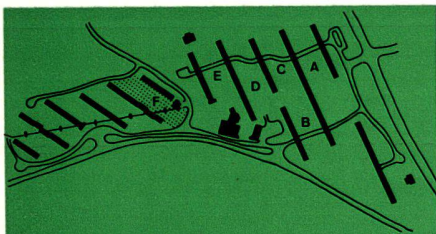
Espace F

1. Colline terminale vers le haut avec gazon maigre demandant peu de soins (Hydro-séance) sur la coupe, groupe marquant de genévrier.
2. Emplacement de sable pour bambins.
3. Place de gravier avec platanes.
4. Place de repos ombragée, avec meubles de jardin et pergola.
5. Places de repos privées bien abritées.
6. Maison commune.
7. Colline de gazon maigre avec arbre unique.
8. Passerelle pour piétons.



Space F

1. Mound forming the upward closure with sparse grass requiring little attention (hydroseed), a salient group of juniper bushes on top.
2. Sand corner for infants.
3. Gravel area with plane trees.
4. Shady sitting area with garden furniture in pergola.
5. Well-screened private garden plots.
6. Common house.
7. Grassy mound with solitary tree.
8. Pedestrian bridge.



geprägt vom Rasenspielfeld und den Schrebergärten.

Die Strasse wird durch die beidseitig gleichen Geländeformen und Bäume und durch das Mäandermuster überspielt.

Raum C

Terrainmodellierung und Wegeführung sind weich und geschwungen.

Die Strasse wird durch die gleiche Art der Geländeformen und Bepflanzung überspielt. Dominiert wird dieser Raum durch den zentralen Platz der Begegnung mit der grossen, kräftigen Pergola und dem Blätterdach von Platanen.

Die Lage des Platzes wurde dadurch bestimmt, dass die Gebäude hier eine Öffnung in den nächsten Aussenraum freilassen, und dass an dieser Stelle mehrere wichtige Fusswege zusammenlaufen.

Raum D

Dieser Aussenraum hat eine stark bewegte Topographie und wird bestimmt von zwei grossen Hügeln. Sie bilden mit ihrem Volumen ein Gegengewicht zu den Bauten und sind so hoch, dass man von ihren Kuppen erstaunliche Ausblicke hat.

Die Sichtverbindungen von einem Gebäude zum anderen werden bewusst unterbrochen.

Raum E

Durch die als Stützmauer wirkende Garagenwand ist auch dieser Aussenraum, wie Raum A, in einen oberen, kleineren, flachen Bereich und eine untere, bewegte Hügellandschaft gegliedert.

Der Raum wird gegen Süden durch Restaurant und Zentrum geschlossen, öffnet sich aber im unteren Teil gegen Westen auf den Teich.

Raum F

Vom Westteil der Siedlung ist dies der erste fertig gebaute Aussenraum.

Dominierend ist der mit Platanen bestandene Kiesplatz an der Hauptfussgängerachse, dessen Nutzung im Gegensatz zu «durchgeplanten» Spielplätzen, nicht genau definiert ist.

Unter anderem dient er auch dem benachbarten Gemeinschaftshaus als Foyer oder Erweiterung im Freien.

Der südlich abschliessende Grashügel mit Einzelbaum soll einen Brückenkopf für die lange Fussgängerbrücke über Strasse und Teich bilden.

Die privaten Gartensitzplätze der Parterrehäuser wurden durch sorgfältige Abgrenzung gegen den öffentlichen Bereich und durch je eine kleine Pergola erheblich aufgewertet.

Als Gegensatz zum dichten Platanenblätterdach sind in den übrigen Teilen nur wenige Bäume verwendet worden.

4. Kritische Schlussbetrachtung

Einige Eindrücke und Gedanken von einem Rundgang durch die Siedlung im heutigen Zustand möchte ich noch festhalten.

4.1 Die Realisierung des Projektes Sonnhalde Adlikon von den ersten Projektstudien bis zur heute grösstenteils fertigen Anlage war für alle Beteiligten ein Entwicklungsprozess, der heute noch weiterläuft, und der von den Bewohnern bewusst oder unbewusst, weitergeführt wird.

4.2 Ermutigend ist der Erfolg unserer Idee, möglichst vielen Bewohnern Gelegenheit

an sud se distingue par un terrain de sports gazonné et les jardinets.

La rue se perd entre les mêmes formes du terrain, les mêmes arbres et le motif de méandres des deux cotés.

Espace C

Modelage du terrain et tracé des chemins sont doucement mouvementés.

La route est dominée par le même genre de formes de terrain et de plantation.

Cet espace est déterminé par la place centrale de rencontres avec la grande et imposante pergola, et les platanes formant un couvert de feuilles.

La situation de la place a été déterminée par le fait qu'ici, les bâtiments laissent une ouverture vers l'espace voisin, et qu'à cet endroit, plusieurs chemins pédestres importants se rejoignent.

Espace D

Cet espace extérieur a une topographie très mouvementée et est déterminé par deux grandes collines. Elles forment par leur volume contrepoids aux bâtiments et sont si hautes qu'on a, depuis leurs sommets, des vues étonnantes.

Les relations visuelles d'un bâtiment à l'autre sont sciemment interrompues.

Espace E

Cet espace extérieur, comme celui désigné sous la lettre A, est aussi articulé par le mur du garage faisant effet de soutènement, en un petit domaine supérieur plane et un paysage inférieur de collines assez mouvementé.

Vers le sud, l'espace est fermé par le restaurant et le centre, mais s'ouvre dans la partie inférieure, vers l'ouest, sur l'étang.

Espace F

C'est le premier espace extérieur terminé de la partie ouest du grand ensemble.

La place de gravier aux platanes, sur l'axe principal des piétons, et dont l'utilisation, par contraste aux places de jeux entièrement planifiées, n'est pas exactement définie.

Elle sert entre autres aussi de foyer à la maison commune voisine, ou de prolongement en plein air.

La colline herbeuse terminale, avec un arbre unique, forme tête de pont à la longue passerelle au-dessus de la route et de l'étang.

Les places de plein air privées des appartements du parterre furent considérablement valorisées par une séparation soignée du domaine public et, dans chaque cas, par une petite pergola. Par contraste avec l'épais feuillage couvrant des platanes, on n'a utilisé que peu d'arbres dans les autres parties.

4. Réflexions critiques finales

A la suite d'une ronde faite dans le grand ensemble en son état actuel, j'aimerais encore noter quelques impressions et réflexions le concernant.

4.1 La réalisation du projet Sonnhalde à Adlikon, depuis les premières études du projet jusqu'à l'aménagement en grande partie terminé actuellement fut pour tous les participants un processus de développement qui continue aujourd'hui encore, et qui est poursuivi, consciemment ou inconsciemment, par les habitants.

Space C

Softly modelled ground and curving lanes. The road is similarly made less conspicuous by the ground configuration and plantation.

This space is dominated by the central piazza of encounter with the large sturdy pergola and the roof of plane foliage.

The location of the piazza was determined by the fact that the buildings here leave an opening to the next exterior space and that several important lanes converge upon this point.

Space D

This outdoor space has a varied topography and is characterized by two large mounds. With their volume they form a counterweight to the buildings and they are so high that their summits give surprising views.

Visual connections between one building and the next are purposely interrupted.

Space E

As space A, this outdoor area is separated into a small flat portion and a lower undulating hilly portion by the garage wall which appears as a retaining wall.

To the south the area is closed by the restaurant and centre, but opens towards the west and the pond in the lower portion.

Space F

This is the first outdoor space completed in the western section of the development. The gravelled area with plane trees on the principal pedestrian axis, of which the utilization is not specifically defined in contrast to that of the thoroughly planned playgrounds, dominates.

Amongst other things it also serves the adjacent common house as a foyer or open-air extension.

The terminal grassy mound with a single tree is designed to form a bridgehead for the long pedestrian bridge across the road and pond.

The private garden plots of the ground-floor apartments were upgraded substantially by careful screening against the public domain and by a small pergola in each.

In contrast to the dense canopy of plane foliage only few trees have been used in the other portions.

4. Critical conclusion

I would here recount some impressions and thoughts during a walk through the development in its present condition.

4.1 Realization of the Sonnhalde Adlikon project from the first project studies to the development, now largely completed, was an evolutionary process for all concerned and this process is being continued, consciously or unconsciously, by the inhabitants.

4.2 The success of our idea to give as many inhabitants as possible an opportuni-

zur Betätigung in einem eigenen Stück Garten zu geben. Die Schrebergärten werden sehr intensiv benützt, und die Nachfrage ist viel grösser als das Angebot.

Ebenso werden die privaten Gartensitzplätze der Parterrewohnungen mit Begeisterung individuell bepflanzt und benutzt. Diese Wohnungen sind zuerst vermietet oder verkauft.

Offenbar ist der Wunsch nach individueller Betätigung im Garten sehr verbreitet. Die Bearbeitung eines Stück Bodens in der Nähe der Wohnung hilft den Menschen, eine Beziehung zu ihrer nächsten Umgebung zu finden, heimisch zu werden. Mir scheint es für die Zukunft sinnvoller, diese Art der Aussenraumnutzung zu fördern, anstelle repräsentativer, steriler Rasenflächen. Standort und räumliche Ausbildung von Schrebergärten sind allerdings ein Problem, denn niemand möchte direkt vor den Fenstern der Nachbarn exponiert sein, wenn er im Schweisse seines Angesichts seinen Garten umgräbt, und bei den Parterrewohnungen sind Rahmenpflanzung, Trennung zum Nachbarn und Schutz gegen Einblick von oben sehr wichtig.

4.3 Etwas entmutigend ist die Tatsache, dass die Gemeinschaftstreffpunkte im Freien, wie Feuer- und Partyplätze, Boccia, Schach usw. nicht öfter von Erwachsenen benützt werden. Ein Grund dafür ist wohl, dass die sozialen Strukturen in Neusiedlungen erst sehr schwach ausgebildet sind. Man zieht sich in die Wohnung zurück, will sich nicht vor «unbekannten» Nachbarn exponieren, «draussen, das ist ja für Kinder».

4.4 Leider gibt es in Adlikon den Fluglärm, der wohl alle Aktivitäten im Freien beeinträchtigt. Schade, dass gegen Fluglärm

4.2 Le succès de notre idée de donner au plus grand nombre possible d'habitants la possibilité d'être actifs dans leur propre jardin est encourageant. Les jardins sont très utilisés, et la demande dépasse de beaucoup l'offre.

Les places de repos privées des appartements du parterre sont également plantées de manière individuelle, et avec enthousiasme. Ce sont ces appartements qui se louent et se vendent en premier.

Il semble bien que le désir d'activité personnelle au jardin soit très répandu. La culture d'un lopin de terre à proximité de l'appartement aide l'homme à trouver une relation à son environnement immédiat, à se sentir chez lui. Il me paraît plus sensé, d'encourager, à l'avenir, ce genre d'utilisation des espaces extérieurs, au lieu d'aménager des surfaces de gazon stériles qui devraient en imposer.

Il est vrai que le choix du lieu et la formation spatiale des jardins sont un problème, car personne ne voudrait être exposé directement sous les fenêtres des voisins quand il laboure son jardin à la sueur de son front et, dans les appartements au parterre, la plantation de bordure, la séparation des voisins et la protection contre les regards indiscrets venant d'en haut sont très importantes.

4.3 Le fait que les points de rencontre communautaires en plein air, comme les foyers, les jeux de boccia et d'échecs, etc. ne soient pas plus souvent utilisés par les adultes est quelque peu décourageant. La cause en est probablement que les structures sociales, dans les nouveaux ensembles, sont au début très faiblement développées. On se retire dans son appar-

ty of activity in their own gardens is most gratifying. The allotment gardens are intensively utilized and demand by far exceeds supply.

The private plots of the ground-floor apartments are enthusiastically planted individually and used. These apartments were the first to be rented or bought.

Apparently the desire for individual activity in a garden is very widespread. Working a plot of soil close to the residence helps people find contact with their immediate neighbourhood, to become acclimatized. It seems to me more appropriate in the future to promote this kind of utilization of outdoor spaces than to provide representative sterile lawn areas.

The location and spatial design of allotment gardens, however, constitute a problem since no-one wants to be on show right in front of the neighbours' windows when he turns up the soil of his garden in the sweat of his brow, and in the case of ground-floor apartments marginal planting, separation from the neighbours and screening from view above are very important.

4.3 The fact is a little discouraging that the points of encounter outdoors, such as fireplaces and party areas, boccia, chess-board etc. are not used more frequently by adults. One of the reasons therefor may be that the social structures in new developments are not firmly established. People withdraw into their homes because they do not want to expose themselves to «unknown» neighbours, «the open air is for the children after all».

4.4 Unfortunately there is air-traffic noise at Adlikon which probably adversely affects all activities out of doors. Too bad



noch kein Kraut gewachsen ist, sonst wäre dieses sicher Hauptbestandteil der Bepflanzung.

4.5 An einigen Stellen haben wir bewusst versucht, der Natur eine Entwicklungschance zu geben, eine Art Halbwildnis zu ermöglichen:

— Magerrasenhügel, die nur einmal jährlich gemäht werden,

— ganze Hügel oder Hänge mit Gebüsch, das sich frei entwickeln kann,

— der Teich, dessen Ufer ca. zur Hälfte von einem Röhrichtgürtel und Pappel- und Weidenbüsch gesäumt ist, und Drainagewasser verschwindet nicht in der Kanalisation, sondern speist das offene Gewässer.

Dies sind kleine Vorstösse im Sinne der Schaffung von natürlichen Biotopen im Siedlungsbereich, die wahrscheinlich in Zukunft zunehmende Bedeutung haben werden.

Dabei ist der Gegensatz von gepflegtem Garten und Halbwildnis ein erlebnissteigerndes Spannungsmoment.

Halbwildnis bedeutet auch mehr «Spielraum», Lösung vom Zwang der gepflegten Repräsentation.

Aber gegen diese Bestrebungen bestehen erhebliche Widerstände: Für einen Teil der Bewohner und für die Liegenschaftsverwaltung sind gepflegte «schöne» Gartenanlagen ein Statussymbol und für den Bauherrn ein Vermietungs- bzw. Verkaufsargument.

4.6 Das Beispiel Sonnhalde Adlikon zeigt, dass mit gartenarchitektonischen Mitteln viel erreicht werden kann, um anonyme Massenarchitektur erträglich zu machen, um sie bewohnbar zu machen.

Vielfältige Gartenarchitektur wird gegen monotone Architektur gesetzt. Wir Landschaftsarchitekten haben die Aufgabe, etwas «gegen» diese Architektur zu unternehmen, wir sollen die ganze Siedlung aufwerten. Aber ist das nicht eine bedenkliche Alibi-Funktion?

Der Westteil der Siedlung verspricht in mancher Beziehung, besser zu werden. Es wird dort wohl eine gewisse gegenseitige Verflechtung von Architektur und Aussenräumen erreicht werden, die im Ostteil weitgehend fehlt, und die Baukuben haben menschlichere Dimensionen.

Die Siedlung Sonnhalde ist nur eine von verschiedenen möglichen Lösungen. Aber auch die interessantesten und phantasievollsten Aussenräume können nicht über die Zweifel an der Grosswohnsiedlung, als Wohnform an sich, hinwegtäuschen.

tement, on ne veut pas s'exposer devant des voisins «inconnus», «dehors, c'est pour les enfants».

4.4 Il y a malheureusement à Adlikon le bruit causé par les avions, qui entrave probablement les activités de plein air. Dommage qu'il n'y ait là-contre aucun remède, sans quoi notre premier souci eût été d'y avoir recours!

4.5 A différents endroits, nous avons sciemment essayé de donner à la nature sa chance de développement, de rendre possible une sorte d'état à demi-sauvage:

— colline de gazon maigre, ne devant être coupé qu'une fois par an,

— collines ou pentes entières couvertes de buissons qui peuvent se développer librement,

— l'étang, dont la rive est à moitié bordée d'une ceinture de roseaux, de peupliers et de saules; l'eau de drainage ne disparaît pas dans la canalisation, mais alimente la pièce d'eau.

Ce sont de petites initiatives tendant à la création de biotopes naturels dans le domaine du grand ensemble, et qui prendront probablement à l'avenir une importance grandissante.

En cela, le contraste du jardin soigné et de l'état à demi-sauvage représente un moment psychologique de tension enrichissant l'expérience vécue.

L'état semi-sauvage signifie aussi davantage de liberté, libération de la contrainte d'une représentation soignée.

Mais des résistances considérables subsistent contre ces efforts: Pour une partie des habitants et pour l'administration du grand ensemble, un «beau» parc est symbole du standard de vie, et, pour le maître de l'ouvrage, un argument concernant la location et la vente.

4.6 L'exemple Sonnhalde d'Adlikon montre que l'on peut obtenir beaucoup par des moyens d'aménagement paysagiste pour rendre l'architecture anonyme de masse supportable, pour la rendre habitable.

L'architecture-paysagiste variée est employée contre l'architecture monotone. Nous, architectes-paysagistes, avons le devoir d'entreprendre quelque chose «contre» cette architecture, nous devons valoriser le grand ensemble entier. Mais n'est-ce pas là une fonction servant d'alibi?

La partie ouest du grand ensemble promet, à maints égards, de s'améliorer. On y parviendra probablement à une certaine compénétration de l'architecture et des espaces extérieurs, qui manque la plupart du temps dans la partie Est, et les cubes de bâtiments y ont aussi des dimensions plus humaines.

Le grand ensemble Sonnhalde n'est qu'une des diverses solutions possibles. Mais même les espaces extérieurs les plus intéressants et les plus fantaisistes ne peuvent supprimer les doutes quant aux grands ensembles comme forme d'habitat.

that there is no remedy for this kind of noise yet.

4.5 At some points we purposely tried to give nature a chance to develop and to provide some kind of semi-wilderness:

— mounds covered with sparse grass which is mown only once a year,

— entire hills or slopes with brush which is allowed to develop freely,

— the pond of which the shore is half fringed by a reed belt and poplar and willow bushes, and drainage water does not vanish in sewers but feeds the open water.

These are modest attempts at creating natural biotopes within the development, which will probably gain in importance in the future.

The contrast between well-tended gardens and semi-wilderness is an element of tension which intensifies an experience. A semi-wilderness also means more elbow-room, a departure from well-groomed representation.

But there is substantial resistance against such efforts: to part of the inhabitants and the property administration well-tended «beautiful» gardens constitute a status symbol and for the owner a sales argument.

4.6 The Sonnhalde Adlikon development is an example that shows that a lot can be achieved by means of garden architecture in order to make anonymous mass architecture bearable and habitable.

Varied garden architecture is brought to the fore against monotonous architecture. As landscape architects we are called upon to do something «against» that architecture, to upgrade the entire development. However, is this not a questionable alibi function?

The western section of the development promises to become better in many respects. A certain mutual interweaving of architecture and outdoor spaces will probably be achieved, which is largely not the case in the eastern section, and the structures have human dimensions.

The Sonnhalde development is only one of various possible solutions. But also the most interesting and imaginative open air spaces cannot blind us to the doubt about the adequacy of a large-scale residential development as a form of living.